

个人简历

基本情况	姓名	张天宇	性别	女	出生年月	1983.12
	民族	满族	政治面貌	中共党员	学历	博士研究生
	毕业院校	东北师范大学		专业	英语语言文学	
	普通话水平	一级乙等		英语水平	专业八级	
	联系方式	电子邮件: zhangty005@nenu.edu.cn , 手机: 15843106800				
学习经历	<ul style="list-style-type: none"> ➤ 2012.09—2018.10 东北师范大学外国语学院 英语语言文学专业博士研究生 ➤ 2005.09—2008.07 东北师范大学外国语学院 外国语言学及应用语言学专业硕士研究生 ➤ 2001.09—2005.07 东北师范大学外国语学院本科学生 ➤ 1998.09—2001.07 长春第十一中学高中学生 					
学术成果	<ul style="list-style-type: none"> ➤ 论文《近现代中英语言接触与汉语词汇借用》发表于《外语学刊》(CSSCI), 2016年1月, 第一作者。 ➤ 论文《英语语言推广的权力之争——20世纪英美语言推广的合作与竞争》发表于《东北大学学报》(CSSCI), 2016年1月, 第一作者。 ➤ 论文《语言变体与文化身份——以中国英语变体为例》发表于《河南师范大学学报》(CSSCI), 2014年4月, 第一作者。 ➤ 参编《世界语言生活状况: 2018》黄皮书(负责撰写该书“年报篇”之英国文化教育协会年报部分), 商务印书馆, 2018年5月。 					

<p style="text-align: center;">科 研 项 目</p>	<ul style="list-style-type: none"> ➤ 2017 年获立教育部社科基金青年项目：《全球化背景下英国隐性语言推广策略研究》（项目编号：JJKH0181302SK），主持人，在研。 ➤ 2017 年获立吉林省教育厅“十三五规划”项目：《英语“本土化”背景下大学生跨文化交际中“文化失语症”的实证研究》（项目编号：17YJC740121），主持人，在研。 ➤ 教育部职业院校全国高职高专英语类教学改革课题：《公安院校大学英语教学中学生人文素质培养的探索与实践》（项目编号 GZGZ7611-191），第二完成人，已结项。 ➤ 吉林省教育厅人文社会科学研究“十一五”规划课题：《对于英文索赔新体裁分析研究》（结项编号：吉教科文验字〔2013〕233 号），第一完成人，已结项。 ➤ 吉林省教育厅人文社会科学研究“十一五”规划课题《翻译专业英美文化与英汉翻译教材建设与研究》（结项编号：吉教科文验字〔2012〕308 号），第三完成人，已结项。 ➤ 吉林省教育科学规划课题《公安院校大学英语课程改革的实践研究》（结项编号：20160174），第五完成人，已结项。 ➤ 吉林省社会科学基金博士扶持项目《英语中汉语借词与中国文化对外传播影响研究》（结项编号：2017230），第四完成人，已结项。
<p style="text-align: center;">教 学 奖 励</p>	<ul style="list-style-type: none"> ➤ 2008 年获第四届“外研社杯”大学外语青年教师授课大赛（吉林省赛区专科组）一等奖。 ➤ 2011 年代表吉林警察学院为吉林省大学外语协会做教学观摩示范课，获教学质量奖。 ➤ 2011 年指导学生参加“外研社杯”全国英语演讲比赛，被评为优秀指导教师。 ➤ 2013 年指导学生参加全国大学生英语竞赛，被评为优秀指导教师。 ➤ 2017 年指导学生参加“外研社杯”全国英语写作比赛，被评为优秀指导教师。

科研成果附录:



外语学刊

2016年 第1期
(双月刊)

刊名题写:吕叔湘

主 编:李洪儒

副主编:孙 颖

编 辑:王松鹤

谢 群

陈庆斌

审 读:钟国华

执行编辑:谢 群

封面设计:哈尔滨晴天设计室

目 录

●语言哲学

20世纪的逻辑与语言学 朱建平(1)

意义整体论与话语理解疑难 王爱华(7)

理解时间与语言的关系

——赖兴巴赫的 RES 理论视角 叶起昌 赵新(15)

●语言学

○引进与诠释

巴赫金学派的语言意识形态观和批评话语分析

..... 辛 斌(21)

语言多样性的生态学意义 文兰芳(28)

商务英语语言据性的人际功能研究 张云玲(32)

从日语持续动词的有界化审视语言中的“界” 陈林俊(36)

○整合性研究

视角逆行、评价隐喻与情感 - 伦理诉求

——《你还在我身旁》的评价文体效应与解读模型

..... 彭宣维(41)

英语“V + up”结构的认知语义研究 刘梅丽 王文斌(49)

近现代中英语言接触与汉语词汇借用

..... 张天宇 周桂君(54)

意义潜势与个体化

——基于教育语篇意义表征模式的探讨 唐青叶(58)

○本土化探索

移位性特征与句首名词的句法/语用属性研究

..... 马志刚 孙青(64)

汉语保证类构式的演化:从以言行事到认识情态

..... 程丽霞(70)

2012年美国总统竞选电视辩论中文文本的批评性分析

..... 项蕴华 王际婷(76)

“吹响 X(的)集结号”的结构语义分析 李 君(80)

语码混用现象中的语用策略研究 杨永和 谭芳(84)

●翻译研究

功能视域中汉英名词化结构的翻译策略研究

——以十八大报告翻译为例 唐革亮 杨忠(88)

儒家“君子”概念英译浅析

——以理雅各、韦利英译《论语》为例

..... 韩星 韩秋宇(94)

文化态势与翻译策略选择 黄巧亮(98)

近现代中英语言接触与汉语词汇借用*

张天宇 周桂君

(东北师范大学, 长春 130117)

摘要: 词汇借用是由语言接触引发的语言演变类型之一。本文以《牛津英语词典》为标准, 探讨近现代中英语言接触如何触发并影响英语对汉语词汇的借用。分析发现, 近现代中英语言的接触总体属于“偶然接触”和“强度不高的接触”, 因此英语中汉语借词多为非基本词汇, 同化程度不高, 借用形式多样; 其主要借用机制是语码转换、语码选择和“协商”; 借用动机是填补语言系统的语义缺项和强调借词背后的中国文化身份。

关键词: 语言接触; 词汇借用; 借用动因; 借用机制

中图分类号: H039

文献标识码: A

文章编号: 1000-0100(2016)01-0054-4

DOI 编码: 10.16263/j.cnki.23-1071/h.2016.01.010

Lexical Borrowing from Chinese in English in Modern Times from the Linguistic Contact Perspective

Zhang Tian-yu Zhou Gui-jun

(Northeast Normal University, Changchun 130117, China)

Lexical borrowing is one of the contact-induced linguistic changes. Taking *the Oxford English Dictionary* as a corpus, this paper explores how contact between English and Chinese language has resulted in and influenced the lexical borrowing from Chinese in English language in modern times. It is found that the general level of English and Chinese contact is accidental contact and low-frequent contact, which leads to some characteristics of the lexical borrowing: non-basic vocabulary, part assimilation, different source languages. The main possible mechanisms via which borrowings occur are code-switching, code-alternation and negotiation. To fill in the lexical gap between Chinese and English and to mark the Chinese identity are the motivations for lexical borrowing.

Key words: language contact; lexical borrowing; borrowing motivation; borrowing mechanism

英语的全球传播使其与很多语言都产生不同程度接触, 从中借用大量外来词汇。这种“接触引发的语言演变”贯穿着英语发展的整个历程。奥托·叶斯柏森曾说, “整个英语语言史从某种角度来说就是一个借词组成的链条”(Jespersen 1982:67)。中英语言的直接接触有近380年的历史, 早期由于地理距离和文化接触的制约, 英语中汉语词汇的借用并不多见。随着1840年鸦片战争敲开中国的大门, 世界最大的两门语言的持续界面逐步展开。本文以《牛津英语词典》为标准, 探讨近现代中英语言接触对英语中汉语词汇借用的影响及其借用机理。

1 中英语言接触引发的词汇借用

词汇的借用伴随着文化交流。由于早期中国与外界没有直接接触, 少数几个有代表性的词汇 *silk*, *China*, *sino*, *tea* 等都是随着贸易的辗转间接进入英语的。据《牛津英语词典》记载, 最早进入英语的汉语借词 *silk* 是在公元888年经丝绸之路由拉丁语 *sericus* 和希腊语 *seres* 进入英语。*China* 这个词源于印度古梵文“支那”, 初作 *Cina*, 指华夏, 原意为“智巧”。意大利探险家马可波罗在元朝时来到中国, 称中国为 *Cathay*。秦朝的“秦”字进入拉丁语变

* 本文系东北师范大学社科重点培育项目“英美语言政策与英语全球化历史进程研究——我国语言文化推广的借鉴与反思”(15ZD012)的阶段性成果。

成 Sinae, 由于丝绸之路的影响, 古希腊、罗马等把中国称为 Serice, 即“丝国”。随着新航路的开辟, 越来越多的欧洲商人来到中国, 他们发现古罗马人称为 Serice 和 Sinae 的人是同一个民族, 马可波罗称为 Cathay 的国家和 Cina 所在地理位置相同。后来 China 成为欧洲人对中国的统一称呼, Sino 则成为英语的一个构词成分, 表示中华民族或汉民族, 如 sinological (汉学的)、Sino-Tibetan (汉藏的)、Sino-Soviet (中苏的) 等。Tea 最早出现在 1601 年, 是厦门方言, 由葡萄牙人从爪哇带到欧洲。明朝中叶以后, 贸易往来使中英语言直接接触, 表示中国食品、度量单位、货币等与贸易相关的汉语词汇开始进入英语, 如 ginseng (人参, 1691)、samshu (烧酒, 1697)、longan (龙眼, 1732)、ginkgo (银杏, 1733)、ketchup (番茄酱, 1711)、sycee (银钱, 1711) 等。马礼逊的到来开辟中英语言交流的新纪元, 中西交流从物质文化上升到精神文化层面, 表示中国社会传统文化的汉语词汇被带到英语中, 如 kuan (官, 1814)、Confucian (儒家的、孔子的, 1837)、Taoism (道教, 1838)、cumshaw (感谢(闽南语), 1839)、kylin (麒麟, 1857)、yanmen (衙门, 1858)、yin & yang (阴阳, 1893) 等。鸦片战争使得 yen (燕、燕窝, 1908)、yen-shee (烟屎, 1912) 等词语进入英语。近代国外的华人劳工生活艰辛, 他们为了消磨时间经

常会参与赌博游戏, fautan (赌博游戏的一种, 1878) 进入英语。辛亥革命将 Sun Yat-senism (三民主义) 等词借入英语。新文化运动使得 Pai-lua (白话文, 1923)、mahjong (麻将, 1920) 等进入英语。民国时期的中西方交流空前深入, 使得汉语借用词汇的数量和语义场迅速增长。

词汇的借用并不完全等同于人们所关注的“借词”。萨拉·托马森和特伦斯·考夫曼将“借用”定义为外来成分被某种语言的使用者并入该语言社团的母语, 这个语言社团的母语被保持, 但由于增加外来成分而发生变化 (Thomason, Kaufman 1988: 37)。唐纳德·温福德将“词汇的借用”定义为一个语言社区世代保持其母语, 但借用外来语言的词汇和结构特征引发语言接触性演变 (Winford 2003: 11)。可见, 词汇借用后将受到受语系统的同化和使用频率的筛选, 最后才能进入权威的英语词典, 我们称之为“词典借词”。换言之, 词汇的借用是一个动态过程, 其结果是“词典借词”。因此从“词典借词”入手能更准确地看到语言接触对词汇借用的影响。

根据爱娜·豪根基于语言层面对借词范畴的归类 (Haugen 1950: 220), 以《牛津英语词典》为标准, 按照借用过程中对汉语语素替换程度递减的顺序, 英语中汉语借词类型可概括如下:

表, 英语中汉语借词类型

类型	借用过程	实例
音译词 (loanwords)	音和义全部是外语语素, 不用本国语素进行任何替换	moutan (牡丹, 1808) miaotse (苗寨, 1810) hutung (胡同, 1922)
混合借词 (loanblends)	“进口”外语语素的同时, 用本国语素对“进口”语素进行替换	Confucianism (孔教, 1837) Sun Yat-senism (三民主义, 1927)
派生混合词 (derivational blends)	汉语词汇 + 英语后缀	hoisin sauce (海鲜酱, 1957)
复合混合词 (compound blends)	汉语词汇 + 英语词汇 英语词汇 + 汉语词汇	mushroom ketchup (蘑菇酱, 1748)
义借词 (loanshift)	用英语语素全部替换汉语语素	Lung (龙)
语义借词 (semantic loans)	语义出现引申	meridian (子午线, 经路)
译借词 (loan translations)	用英语语素全部替代汉语语素	goldfish (金鱼, 1698) milk name (乳名, 1836)

1840-1949 年间进入英语的汉语借词共有 200 个, 其中名词 193 个, 占 96.5%; 动词 5 个; 形容词 2 个。这与托马森的等级理论 (Thomason 2001: 70-71) 完全吻合, 即“偶然接触”的词汇借用只有非基本词汇; “强度不高的接触”的词汇借用多为功能词 (如连词及英语 then 这类副词性小品词) 和实义词, 但仍属于非基本词汇。从同化程度来看, 早期借入英语的词汇已经高度同化, 读音和书写都更接近英语, 并具有很强的构词功能。比如 tea 传入英国

后很受欢迎, tea 既指“茶叶”又指“茶列”, 还指喝的“茶水”、“茶点”、“茶会”; 作动词指“喝茶”、“吃茶点”; 派生出复合词 teater “喝茶的人”, teacette “茶勺”, teary “煮茶的、像茶的”等多达 190 余个。Silk 借入英语后派生、复合、功能转换组成的词有 65 个; silk 作名词表示“丝”, 作形容词指“丝的”, 作动词表示“玉米抽穗丝”, 派生 silked (穿似的、蒙丝的), silken (丝制的), silky (有光泽的), silkiness (柔软光滑), silk + nouns (41 个), silky + nouns (15

个)。China 在英语中的派生词更多, Chinese(汉语、中国人)、China + nouns(61个)、Chinese + nouns(128个), 如果再加上 China 和 Chinese 作为第二成分的复合词, China 的派生词可达到200多个。近代传入的 yen(渴望)和现代的 Maoist 等词同化程度也较高, 但多数汉语借词属于必要借入, 其屈折变化和派生现象很少, 呈现的同化程度不高。(Jiang 2009: 90-106)

借词的语义场分布与语言接触领域相关。按照加兰·卡农提出的19个语义场的分类标准(Cannon 1988: 3-33), 其中艺术50个, 饮食与炊具27个, 语言及书写18个, 政府与政治17个, 娱乐11个, 人种11个, 宗教和哲学10个, 度量衡10个, 动植物9个, 朝代7个, 社团组织4个, 服饰4个, 社会地位及职业3个, 武术2个, 地理2个, 医药1个, 其他14个。从语源角度来讲, 作为源语言的汉语, 可以分为汉语普通话和各方言, 普通话是中国的官方用语, 它的前身叫“官话”, 是汉语诸方言中分布最广、使用人数最多的一种。除此之外, 汉语还包含北方方言、晋语、吴语、徽语、赣语、湘语、闽语、粤语、平话、客家语等10种方言, 其中以闽南语和粤语使用较广泛, 方言作为汉语的变体在语音、语汇、语法等方面都与普通话有相应的差别。近现代关于中国传统文化和艺术的词音译借词34个, 其中包括乐器如 erhu(二胡, 1908)、paiban(拍板, 1884)、se(瑟, 1874); 青铜器如 lei(鼎, 1929)、ting(鼎, 1904); 瓷器如 ko(哥窑瓷, 1882)、meiping(梅瓶, 1915)等, 全部来源于“官话”。1637年英国舰队登陆中国开始贸易是在澳门和广州一带粤语使用区, 加之由于早期移民到英语国家的中国人多来自广东和香港等粤语使用区, 他们中的很多人在海外以开餐馆为生。近现代时期英语中有关食物的汉语音译借词有16个, 其中源自粤语12个, 疑似粤语1个, 占81.25%。

从借用形式来看, 由于早期没有将汉语转化成罗马字母的标准体系, 利玛窦(Matteo Ricci)的《西学奇迹》、金尼阁(Nicolas Trigault)的《西儒耳目资》以及后来马礼逊的《华英字典》、麦杜思(Medhurst)的《汉英字典》等都采用拉丁字母给汉字注音。1859年英国人威妥玛(Thomas Francis Wade)制定威妥玛式拼音法(Wade-Giles Romanization), 又称威式拼音, 并于1867年开始推广使用, 现代时期成为中国和国际上流行的中文拼音方案, 直到1958年我国统一汉语拼音方法。分析中发现, 近现代时期威式拼音形式借入的词汇比例很高。近现代时期英语中汉语音译借词有122个, 其中可确认的拉丁拼法词汇占30个, 威式拼音占67个, 疑似9个, 占54.9%。

2 英语中汉语词汇借用机制及动机

借词的产生并非一蹴而就, 而是“有一些特殊的程序让外部语言的成分进入一种语言”(Thomason 2001: 129)。

针对接触引发的语言演变, 托马森提出7个主要机制: 语码转换(code-switching)、语码交替(code-alternation)、被动熟悉(passive familiarity)、协商(negotiation)、第二语言习得策略(second-language acquisition strategies)、双语人的第一语言习得(bilingual first-language acquisition)及蓄意决定(change by deliberate decision)(Thomason 2001: 129-156)。其中, 语码转换、语码交替和协商是中英语言接触过程中的汉语词汇借入的主要机制。

语码转换指的是同样的说话人在同样的会话里使用两种或两种以上的语言成分。在发生语码转换的会话中, 发话人和受话人往往都是双语者。语码交替指同样说话人跟不同的交谈对象(通常是单语人)使用两种不同的语言。(吴福祥 2007: 3-22) 语码交替也发生在双语者身上, 但双语者往往在一类环境里使用一种语言, 在完全不同的另一类环境里使用另一种语言。李楚成的研究表明, 在香港社区的交流中粤语与英语之间存在语码转换, 在形式上以粤语/中文为主, 当中插入英语单词或词组, 这种语码转换已经成为大部分香港人生活习惯的重要组成部分(李楚成 2003: 13-19)。语码转换与借用之间是一个连续统, 当一个语码转换的词汇使用越来越频繁, 直至成为受语系统内部的一个稳定成分, 并被新的学习者学习, 那么它就成为借用成分。

协商指的是母语为语言A的说话人改变语言模式以接近另一语言B的模式。在协商导致语言演变的情形里, 发起这种变化的语言A的说话人可以是完全的双语者(语言B流利使用者), 也可以不是完全的双语者(不是语言B流利使用者)。在最极端的双语者的接触情形里, 如果语言A的使用者和语言B的使用者均参与“协商”过程, 那么结果将是两种情形: 或是语言A和语言B都发生改变, 或是产生一种全新的语言C(吴福祥 2007: 3-22)。“洋泾浜英语”作为中英语码混合的产物就是在这种极端情形下产生的。在勃姆(Bohem)的《来自贵族的军队》(Of the Nobel Army)中记载了女主人公——一位中国妇女使用的一段“洋泾浜英语”: You no go outside! (You can't go outside! / 你不可以出去); You go outside, you quick die (If you go outside, you will be killed at once. / 如果你敢外出, 你就会被打死。)(马伟林 2005: 191-193)。可见, “洋泾浜英语”没有标准的语法体系, 常常将汉语语法、粤语方言的发音等因素带入英语。但这种“破英语”在中国近现代交流中扮演了重要角色, 也是汉语词汇融入英语的主要渠道之一。如当代英语中的习惯用语 long time no see(好久不见), 明显留有洋泾浜英语的痕迹。美国人列文森评价“洋泾浜英语”的作用时指出, “西方给予中国的是改变它的语言, 而中国给予西方的是丰富它的词汇”(Levenson 1965: 134)。

这些演变机制发生的原因, 也正是英语中汉语词汇

借用的动因。尤里埃尔·怀恩莱希将其概括为“需要论”(need)和“声望论”(prestige)(Weinreich 1953:57)。即从语言内部的因素来讲,借用是语言系统需要一些特定的词语来指称新事物,而从语言外部因素来讲,如果一种语言被公认为是具有“声望”的语言,那么使用者很可能从中借用,以彰显自己的学识和社会地位。豪根将其进一步阐述为:由弱势语言向强势语言的借用是一种带有社会地位和社会名望的借用,反之则往往是一种必须的借用(Haugen 1956:210-31)。在近现代中英语言的接触中,汉语相对于英语一直属于弱势语言,“必须借用”占据借用的主要动因——即填补语言系统的语义空缺。语言系统内部存在借用的潜在机制,即不同民族的语言在相互接触过程中出现“词汇空缺”。在食品、传统艺术等语义场的借用中,这个动机表现比较明显。对于中国特色的食物或传统艺术如 chowmein(炒面)、towcok(豆角)、so-na(喷呐)、wu ts'ai(五彩)等,英文中没有对应的表达,甚至很难简洁地形容,直接借入则最符合语言的经济原则。

此外,强调词语隐含的中国文化身份是汉语词汇借用的社会和心理动因。“文化身份”是某一文化群体成员对其成员身份即文化归属的认同感,它包括自我认同和外部认同。英语中汉语借词作为“异文化的使者”,是母语语言文化认同的一部分,也是受语对源语文化认同的体现。由于不同时期中国国际地位的差异,借用汉语词汇的隐含意义也有所不同,如早期移民英语国家的华人多靠苦力生活,他们语言不通、技能缺乏、找工作很难,Chinaman's chance 被译为“微乎其微的希望”或“毫无希望”;出于对中国文化的嘲讽,koutou(叩头)隐含有“自己毫无主见地服从别人的意见”的意思。近年来,英语中汉语词汇的借入出现音译回流现象,即直接以汉语拼音形式借入,如 guanxi(关系)、hongbao(红包)、ganbu(干部)等直接取代 relationship, red pocket, leader 频频出现在英文媒体中,其原因在于强调词语背后所指的“中国特色”。近年来英文报道中提到中国的高考,都直接使用汉语拼音 gaokao(高考)。与西方国家不同,“高考”是具有鲜明特色的一个概念,由于教育资源有限,在符合我国国情的情况下保护公民受高等教育的公平性,使得高考在中国的人才选拔中起到重要作用。在上个世纪高校招生数量相对较小的情况下,高考甚至成为改变一个人命运的机会。因此,中国的高考用“gaokao”更能够准确地表达其涵义。

3 结束语

中英语言的接触历经“间接接触”(接触双方在时间和空间上分离的语言接触,常表现为通过其他语言或翻

译实现)和“直接接触”(接触双方在时间和空间上都不分离的语言接触)。国际交流合作的加强和科技的发展,尤其是互联网的出现,中英语言接触呈现出多样化态势。近期美国的专门跟踪世界语言的权威机构“全球语言检测中心”统计,自1994年以来加入英语的新词汇中,“中文借词”数量领先,以5%-20%的比例超过任何其他语言来源。世界最大的两个语言的持续界面正进一步展开,而借词也将迎来新的变化。

参考文献

- 丁思志. 香港-语言接触的实验室[J]. 青海民族研究, 2013(24).
- 李楚成. 香港粤语与英语的语码转换[J]. 外语教学与研究, 2003(35).
- 马伟林. 中国皮钦英语的历史地位[J]. 学术界, 2005(2).
- 吴福祥. 关于语言接触引发的演变[J]. 民族语文, 2007(2).
- 袁咏. 社会变化与语言接触类型及变异探究[J]. 新疆社会科学, 2014(5).
- Cannon, G. Chinese Borrowing in English [J]. *American Speech*, 1988(63).
- Haugen, E. The Analysis of Linguistic Borrowing [J]. *Language*, 1950(26).
- Haugen, E. *Bilingualism in the Americas: A Bibliography and Research Guide* [M]. Tuscaloosa: University of Alabama Press, 1956.
- Jespersen, O. *The Growth and Structure of the English Language* [M]. Oxford: Oxford Press, 1982.
- Jiang, Y. Chinese Borrowings in English [J]. *World Englishes*, 2009(28).
- Levenson, J. R. *Confucian China and Its Modern Fate* [M]. Berkeley: University of California Press, 1965.
- Thomason, S. G., Kaufman, T. *Language Contact, Creolization, and Genetic Linguistics* [M]. Berkeley: University of California Press, 1988.
- Thomason, S. *Language Contact: An Introduction* [M]. Edinburgh: Edinburgh University Press, 2001.
- Weinreich, U. *Languages in Contact: Findings and Problems* [M]. The Hague: Mouton, 1953.
- Winford, D. *An Introduction to Contact Linguistics* [M]. Oxford: Blackwell, 2003.

CSSCI来源期刊
全国中文核心期刊
中国人文社会科学核心期刊
RCCSE中国核心学术期刊
全国高校精品社科期刊

ISSN 1008-3758
CN 21-1413/G4

东北大学学报

JOURNAL OF NORTHEASTERN UNIVERSITY

社会科学版

SOCIAL SCIENCE



ISSN 1008-3758



9 771008 375148

2016

第18卷 第1期
Vol.18 No.1

1

东北大学学报 社会科学版

第18卷 第1期(总第95期) 2016年1月

目次

● 科技哲学研究

- 工程风险感知及其伦理启示探析 同坤如(1)
- 海德格尔存在论视域下技术的三重显现 杨山木(6)
- 技术人工物之物自体的再认识
——德绍尔物自体观中的悖论引发的思考 曾丹凤,吴国林(12)
- 杜威的科学技术“探究”思想解析 刘浩,庞丹(18)

● 经济与管理研究

- 环境污染、财政分权与中国经济增长 贺俊,刘亮亮,唐迷毅(23)
- 对外担保、银行关联与公司成长性
——来自中国中小上市公司的经验证据 刘睿智,张正,张鲁秀(29)
- 虚拟社区自发团购用户忠诚度影响因素分析
——基于顾客体验视角 宁连举,王伟(36)
- 中国城镇化质量与就业质量的度量及其相关性分析 杨艳琳,程超颖(42)

● 政治与公共管理研究

- 政策终结系统动力及建模——基于耗散结构论的解释 曲纵翔(49)
- 京津冀大气污染治理模式演进:构建一种可持续合作机制 贺璇,王冰(56)
- 技术赋权、创造性破坏与以人为本——新媒体时代的政府治理创新 王山,奉公(63)
- 代际公平与代际补偿:养老保险可持续发展研究的一个视角 王作宝(68)

● 法学研究

- 国际刑法学研究范式初探 李海滢,刘洁(74)
- 论环境侵权法律救济体系之构建
——以《环境保护法》第64条为核心的评析 冷罗生,徐淑琳(81)

● 教育研究

- 政府与大学的交换模式及其演变 叶杰,包国宪(87)
- 大学教师与国家认同 陈高华(94)

● 语言文学研究

- 英语语言推广的权力之争——20世纪以来英美海外语言推广的合作与竞争 张天宇,周桂君(99)
- “作者之死”的再审视 史凤晓(105)

期刊基本参数: CN21-1413/G4 * 1999 * b * A4 * 112 * zh * P * ¥10.00 * 1200 * 18 * 2016-01

中国高校系列专业期刊(网址: <http://www.sju.cnki.net>) 成员刊

英语语言推广的权力之争

——20世纪以来英美海外语言推广的合作与竞争

张天宇, 周桂君

(东北师范大学 外国语学院, 吉林 长春 130024)

摘 要: 英语的全球化历经了英美两国语言推广的合作与竞争,其本质是英语语言推广背后的权力之争。语言的社会属性和文化特征共同决定了语言推广与权力之间的双向联系:语言推广依赖于权力,除了通过殖民者的强权推广外,其成效还取决于语言接纳者的个体选择,这与语言拥有者的“权力”直接关联;语言推广服务于权力,通过意识形态渗透和间接经济功能,语言推广巩固着国家的“硬权力”,其产生的文化效益又服务于国家的“软权力”。

关键词: 语言推广; 权力; 英语; 全球化

中图分类号: H 31

文献标志码: A

文章编号: 1008-3758(2016)01-0099-06

Conflicts of Power Hidden in English Language Promotion

——Corporation and Competition Between Britain and America in English Overseas Promotion Since the 20th Century

ZHANG Tian-yu, ZHOU Gui-jun

(School of Foreign Languages, Northeast Normal University, Changchun 130024, China)

Abstract: The globalization of English has experienced the corporation and competition in English overseas promotion between Britain and America, the essence of which is power conflicts hidden in language promotion. There exists a two-way circular connection between language promotion and power, which is determined by the social attributes and cultural identity of a language. On the one hand, the act of language promotion relies on power. In addition to the mandatory promotion by the colonists, the effectiveness of language promotion depends on the individual preference of language recipients, which is directly related to the power of language possessors. On the other hand, the act of language promotion serves power. It consolidates the hard power of a nation by ideological infiltration and indirect economic functions, and also strengthens the soft power of a nation by its cultural benefits.

Key words: language promotion; power; English; globalization

2015年2月20日,英国内政部更新了赴英签证所承认的英语考试目录,仅保留了雅思考试

(IELTS)和剑桥大学三一学院举办的英语考试,此举立即引起了强烈反响。无独有偶,早在2014

收稿日期: 2015-09-06

基金项目: 东北师范大学哲学社会科学重点培育资助项目(15ZD012)。

作者简介: 张天宇(1983-),女,吉林长春人,东北师范大学博士研究生,主要从事社会语言学研究。

周桂君(1965-),男,辽宁北票人,东北师范大学教授,博士生导师,主要从事社会语言学研究。

主要从事社会语言学研究;周桂君(1965-),男,辽宁北票人,东北师范大学教授,博士生导师,主要从事社会语言学研究。

年初,英国内政部就曾出台过“全面暂停托福考试”(TEFL)的政策,使得部分英国学校拒绝接受学生提供托福成绩作为院校申请的语言成绩。在此之后,英国内政部进一步声明:与美国教育考试服务中心的合约在期满之后,将不再续约,其机构组织的托福和托业(TEIC)考试成绩也不再被英联邦签证申请所承认。此后,雅思考试便呈现了一座难求的局面。据英国官方披露,这一系列举措的主要原因是英国广播公司(BBC)《多棱镜》节目曾多次报道过政府认可的测试中存在有组织的犯罪行为,致使托福等考试的成绩信度下降。笔者认为,托福等考试机制的漏洞固然存在,但英国上述系列举措也难掩国家之间在语言推广方面的竞争。

语言推广是国家语言政策的组成部分,是一个国家或民族为了自身利益有目的扩大其民族语言或者诱使语言传播,并制定一定政策来巩固其语言地位、加速其语言发展的措施。语言推广政策具有显性和隐性之分,语言考试则属于隐性语言推广范畴。托福和雅思系列考试分别由美国教育考试服务中心(ETS)和英国文化委员会(BC)负责组织,用来评估不以英语为母语者的美式英语和英式英语的听说能力。从社会语言学角度来看,美式英语和英式英语作为标准英语的两大变体,代表着不同的语言文化身份,是英美两国各自的文化资产、经济要素和政治工具。英语从一个岛国语言发展为当今全球通用语言,得益于英美两国政治、经济、军事强权的共同推动;但英语作为文化资产,所产生的经济利益乃至文化、价值观、国家认同等无形影响,也导致了两国语言推广的竞争。本文聚焦在英语推广进程中,作为主要推动者的英美两国间始终并存着的合作与竞争,并从语言推广与国家权力的角度,探究这种战略的根源。

一、英美语言推广战略分析

美式英语起源于十七八世纪的英式英语。1620年,第一批清教徒乘坐“五月花”号抵达马萨诸塞州东南部的普利茅斯,建立殖民地,并将英语带到了北美大陆,这便是美式英语的起源。在早期移民者中,由于英国人居于主体地位,英语也随之在美洲大陆占据了主导。历经殖民地多元文化移植和美洲本土文化融合,英语在北美产生了很大变异,人们通常把当时美洲地区的英语称为“北

美英语”(English in North America)或“殖民地英语”(Colonial English)。独立战争后,随着美国民族主义的兴起,美国人愈加意识到语言独立的重要性。1781年,美国独立宣言签署人之一——约翰·威瑟斯普(John Witherspoon)在《宾夕法尼亚期刊》上提出“美国人所使用的语言不应该模仿那些苏格兰人,否则只会成为一种地方口音”,“应该完全脱离大不列颠王国,寻找一种适合我们自己发音习惯的标准,而不是继续依附于那个岛上的居民。我们要拒绝旧的传统发音,接受新的发音方式”^{[1]358}。1828年,诺亚·韦伯斯特(Noah Webster)出版了《美国英语词典》,标志着美式英语正式形成,人们称之为“美利坚合众国英语”(English in the USA)或“美国创用语”(Americanism),以此来表明它是“这个国家特有的说话方式”^{[1]358}。美国学者们继承了韦伯斯特的事业,不断把美式英语推向发展,较有影响的是美国著名作家和新闻记者亨利·门肯(Henry Mencken)汇集有关美式英语素材所出版的《美国英语》,这本书极力强调美式英语与英式英语的区别,受到了热烈欢迎,被称为“美式英语的独立宣言”。“二战”后,随着美国世界霸权地位的逐渐确立,美式英语的地位也随之被逐步认可。

由于社会环境的不同,美式英语与英式英语在拼写、语法、语音等各方面都存在着不同程度的差异,如美国人表达秋天一直沿用“fall”,而英式英语则换成了“autumn”;美式英语中“mad”可以被解释成“angry”,而英式英语中早已没有这个意思。同出一源,但又代表不同的国家文化身份,致使这两个英语变体的推广中合作与竞争并存。

英美帝国的殖民统治曾暴力推动过英语扩张,为英语日后发展为全球通用语搭建了地理平台,而英美非暴力的语言推广相对于德国、法国、意大利等国却起步较晚。1908年,美国退还中国“庚子赔款”,并强制将其用于资助中国学生留美,这是美国以隐性方式推广语言的开始。1910年,美国国内成立第一个文化交流机构——卡内基国际和平基金会,为学术交流特别是对外英语教育提供资金保障。以此为开端,对外英语教育成为美国国内基金会和社会团体活动的主要内容。“一战”后,英国面对民族解放运动的兴起,也不得不放弃旧有显性语言政策,在著名的《迪·阿伯伦报告》(D'Abernon Report)影响下,先后于1932年和1934年成立了语言和文化推广的两大机构

英国广播公司和英国文化委员会。

英语推广初期,面对德语、法语、俄语等强势语言,英美两国的合作居于主导。“一战”结束后,美国总统托马斯·伍德罗·威尔逊(Thomas Woodrow Wilson)和英国首相大卫·劳合·乔治(David Lloyd George)联合要求改变此前欧洲各国只用法文签订条约的惯例,提议用英文和法文两种语言书写《凡尔赛条约》。这是英美两国第一次联合推广英语,成果是英语成为国际公文正式通用语之一。此后,取代法语成为第一国际语言成了英美联合的首要目标。正如美国福特基金会一位代表所说:“美国应用语言学中心与英国文化委员会合作的一个主要任务是世界第二语言调查,目的是要同法语争夺世界第一外语的地位和增加国际之间的交流合作。”^[2]由于法国在“二战”期间国际地位逐渐衰落,法语的统治地位也随之丧失,乃至1945—1946年间,法国不得不通过各种手段使法语成为联合国官方语言之一。“二战”后,随着英美两国战时同盟的持续存在,两国语言推广上的合作与交流进一步加强。1955年,英国文化委员会首次邀请美国新闻总署参加了在牛津举行的英语教学研讨会。1959年,美国新闻总署和美国应用语言学中心在福特基金会资助下于华盛顿召开了“海外英语教学”大会,英国文化委员会派遣官员和著名专家参加,这次会议详尽部署了英美国家海外英语推广任务,包括推广目的、教学方法、教材、语言测试、海外援助等。1961年,英国文化委员会在剑桥再次举办“英美国家海外英语教学大会”,多位美国专家出席,除再次讨论英语教学方法、教育援助、现行的合作方式及发展外,还提出了在英语教学中增加英国经济、社会、人文宣传的议题。自此,英国文化委员会和美国新闻总署开始在语言推广途径、策略和教学方法、教学目标等多方面交流合作。

俄语是英语推广道路上的第二个竞争对手,俄语最初主要在沙俄国内使用,苏联成立后,以所谓“自由选择 and 硬性规定”的方式,令境内除波罗的海沿岸各族、格鲁吉亚、亚美尼亚和意第绪以外的所有民族,都放弃使用源自西里尔字母的拼写法,改用俄语字母,俄语变成了苏联境内的法定通用语。“冷战”时期,随着两大阵营的建立,俄语进一步变成了社会主义阵营内部通用语。1980年,全世界有近3.5亿人懂俄语,仅在1989—1990年,苏联各类学校中就有约18万外国人在学习俄

语。可以说,20世纪七八十年代是俄语在全球范围内传播最广泛的时期。伴随着“冷战”时期两大阵营的敌对,语言推广成为文化渗透的主要手段,以广播语言为例,60年代初期以来,美国每周对外广播总时数从1492小时延长到2400小时,增加了60%以上,主要针对苏联和东欧地区,向其推广美国语言和文化。英国政府也为俄语地区的广播增加拨款,广播时长从589小时延长到720小时,增加了26%。苏联也不甘落后,不断向资本主义阵营和其他偏中立地区推广俄语,但因90年代苏联解体,俄语的国际地位也急速衰落,不再是英美两国合作语言推广的主要竞争对手。

法语、俄语等主要强势语言随着其主权国家国际政治地位的下降而衰落,英语却因美国霸主地位的确立,逐渐充当了国际政治、军事、科技等领域的通用语言。然而,英语对其他语言的竞争意识依然存在,正如英国文化委员会2010年度报告中指出:“我们不能忘记,英语并不是唯一的国际语言,现今仍有许多可被使用的国际交流语言,如汉语、法语、西班牙语等,英语只是比它们覆盖范围更广一些罢了”^[3]。

英美两国语言推广的合作显而易见,而竞争却鲜有人关注。美国始终将美式英语推广定位在国家战略的高度,有效融入到了其政治、经济和文化的宏观战略中。政治上,美国通过“布雷顿森林体系”建立了世界政治经济秩序,美式英语也随之成为了主要国际机构的主导性语言。经济上,美国1947年颁布了以恢复和重振欧洲经济为名义的“马歇尔计划”,1949年制定了以援助亚非拉地区经济、教育为名义的“第四点计划”,这些既方便了美国资本和商品输出,又实现了美国英语在欧洲和亚非拉地区的广泛传播。文化上,美国全力推进文化渗透,搭建起了一个全方位、多层次的英语传播体系:第一,扩大美式英语为媒介的教育范围。如通过援助项目选拔和资助各国主要领域的社会精英留美深造;美国派遣大量英语志愿者前往各国进行教学援助;积极与各国主要大学开展教育合作,出资鼓励本土大学按照美式教育体制开展教育改革等。第二,美国学术界积极掌控各领域的教学、学术与科研领域的发展动向,操控世界主要研究领域的主流思想和发展走向。第三,美国积极利用各种传播媒介,如电影、广播、电视、图书等,将美式英语和美国的价值观带到世界各地。这些文化渗透与美式英语的推广相辅相成,

相互促进,积极地影响了人们对美式英语的语言态度,扩大了美式英语的语言需求。

相对于美国的政治、经济地位优势,英国政府制订了以英联邦、英语世界和欧洲为重心的“三环”文化外交战略;对“第一环”的英联邦国家,主要是通过“援助”的方式,进行英语教学和文化交流,以加强和维护既有联系;对“第二环”的英语世界,则重在发展科学、文化、技术等方面的交流与合作,改变旧有形象,建构“充满活力和具有创造性的形象”,英美间语言推广合作的顺利进行与英国此时期的战略也有密切关系;在“第三环”的欧洲地区,则以相互间的教育、文艺交流为主,体现在语言推广上则是英语教学推广、英语图书传播等。以广播媒体为例,BBC和VOA(Voice of American,美国之音)作为英美两国最主要的对外语言推广媒体,BBC使用标准的英式英语,早期主要面向殖民地广播,是“连接和协调大英帝国各部分的纽带”;VOA以美式英语为标准,利用庞大的无线网络在全世界宣传美国对外政策、生活方式和语言文化等。此外,两家媒体还专门设有语言教育类节目,以在中国为例,VOA推出“美语三级跳”“礼节美语”等节目,BBC则推出“跟我学英语”“地道英语”等节目。1994年,VOA成为世界上首家利用互联网的国际广播电台。1999年,BBC也加入互联网,并提供书籍、报刊、英语教学、交响乐和网络新闻等服务。据统计,目前英国本土以外的在线访问者人数,几乎是英国本土人数的两倍。当今备受瞩目的语言考试也是两国竞争的焦点。1965年,由福特基金和丹福思基金资助的托福考试成为美国大学最主要的英语考核标准,此时英国采用英国文化委员会组织的英语水平测试组合,但其考试人数远远低于托福。英国文化委员会在1989年联合剑桥大学、澳大利亚国际教育开发署共同研制了雅思考试系统,并作为进入英国、澳大利亚等英联邦国家的重要英语水平测试标准,但雅思和托福在初始阶段并不互相承认。针对职业英语考试,美国推出了托普(TPE)考试,英国则有博思(BLTS)考试;针对商务类英语考试,美国有托业,英国则有剑桥商务英语考试(BEC)。英国的语言推广为与其文化外交政策有机融合,不仅推动了英式英语的传播,而且促进了世界各国对英国文化的理解。2012年,英国著名杂志《单镜片》评估了全球30个主要国家在政治、外交、文化等方面的影响力排行榜,

英国居然位居榜首。

二、语言推广与权力的内在联系

在漫长的英语推广进程中,英美两国的合作与竞争一直是相伴相生、如影随形,而其强弱程度则取决于不同时期、不同领域的国家利益。究其根源,是语言的社会属性和文化特征决定了语言推广与国家权力间相互依赖、相互促进的关系;语言推广依赖于权力,语言推广服务于权力。

权力作为政治哲学的核心概念,其根本含义是某个人或某个组织影响、支配或控制其他人或其他组织,将自己的意志强加于其他人或者其他组织的能力和力量^[4]。美国著名政治学家约瑟夫·奈(Joseph Nye)曾在国家层面将权力划分为“硬权力”和“软权力”;“硬权力”是指一定国家和社会的军事力量、自然资源和其他有形的物质力量,它通过“经济胡萝卜”和“军事大棒”威胁利诱别人去干他们不想干的事情;“软权力”是指文化、价值观、国民凝聚力等无形的优势,它通过精神和道德诉求影响、诱感和说服别人相信或同意某些行为准则、价值观念和制度安排,以产生拥有“软权力”的一方所希望的过程和结果。归根结底,“软权力”是价值观念、生活方式和社会制度的吸引力和感召力,是建立在此基础上的同化力和规划力^[5]。

语言推广依赖于权力。法国社会学家皮埃尔·布迪厄(Pierre Bourdieu)曾提出“任何语言都是国家体制所担保的某种权力符号的结果”^[6],比如,法语在法国大革命后上升为官方语言就是通过对其他地方性语言的排斥来实现的,是社会政治权力运作的结果。历史上很多语言的成功推广都曾依靠军事征服;如阿拉米语在古代中东的传播,拉丁语在罗马帝国的扩散,玛雅语在中美洲的应用,阿拉伯语在伊斯兰教地区的蔓延,西班牙语在新大陆的扩展,法语在非洲、亚洲和太平洋岛国的推广。英语的通用语地位离不开殖民统治时期的语言强化。社会学家约书亚·费什曼(Joshua Fishman)曾专注研究过20个前英美殖民地国家的语言使用情况,目前这些国家的高等教育仍保持很高的英语化,甚至有5个国家的小学教育仍使用英语;在整体使用上,半数的国家把英语作为官方语言或从法律上认可英语的地位^[7]。

暴力之外的语言推广,其动因在于语言的价

道,即语言领有者的社会及历史地位和它对语言接纳者的价值体现。在大英帝国逐步分崩离析之际,美国这一新兴的独立国家在经济、政治、军事和文化各方面后来居上,使得本该自然衰退的英语停下了步入消亡的脚步。美国在政治领域的强权,使得英语成为跨国维和部队的交际语言、在国际法院和战犯审讯中拥有优势地位、在众多政府和非政府性质的国际机构中充当官方工作语,英语成为了国际政治领域中的既定通用语。美国在经济、科技领域的优势,促使以美国为主导的全球信息传播系统的形成,仅占世界人口5%的美国,却垄断了世界近90%的新闻,美国的“软权力”确立了英语的交际价值和文化价值,使得英语成为了对于接纳者最有价值的语言。殖民地英语暴力推广之后,美国的“软权力”以隐性方式影响着个体的语言选择,而最终将英语传播推向高潮。阿尔玛·鲁博尔-洛佩兹(Alma Rubal-Lopez)对117个国家的语言使用情况进行了分析,发现1977—1996年的20年间,到英语国家留学的外国学生数量不断攀升,拥有英语报纸的国家越来越多,英文报纸的发行量越来越大^[6]。

语言推广也服务于权力。语言学家爱德华·萨贝尔(Edward Sapir)曾说过:“语言的背后是有东西的,而且语言不能离开文化而存在,所谓文化就是社会遗传下来的习惯和信仰的总和,由它可以决定我们的生活组织。”^[9]萨贝尔揭示了语言、思维与文化的不可分割性。当代认知语言学更进一步提出语言是人类主要的认知途径,“不同的语言体现不同的认知途径”^[10];“不同的语言往往意味着不同的世界观、价值观和方法论”^[11]。因此,语言作为文化的载体,也是民族和国家的认同和象征^[12]。基于此,蔡永良、王克非通过美式英语官方化运动的影响提出语言具有“团结统一国家”“同化异族”和“消解异族文化”的功能^[13]。这也正是语言反作用于权力、语言推广服务于权力的根源所在。1847年,非洲殖民事务局提交的一份方案中,把掌握英语语言知识看做是“教化属地内有色人种的最重要方式”。这种方式被认为是对殖民地的“间接统治”,即通过语言推广,将英国的行为准则、思维方式、文化价值观等“意识形态”灌输给殖民地,进而强化殖民地统治的合法化,稳固统治权力的基础。

从语言经济学角度看,语言为经济和社会发展服务,语言推广也因其经济功能和文化效益服

务于国家的“软权力”。美国财政收入重要来源之一是依附语言的文化商品,早在1996年,依附语言的文化商品(如影视节目、书籍和软件等)在美国出口产品中占据的份额就已经超过了所有传统工业(如汽车、电子、国防工业等)。根据英国高等教育政策中心的最新统计,包括留学在内的“英语产业”每年为英国带来超过100亿英镑的收入。英国文化委员会的年度报告中曾指出:“英国的黑珍珠不是北海的石油,而是英语。它是我们文化的源泉,也即将成为全世界商业和信息的通用语,而我们所面临的就是如何更好地开发这种资源。”^[14]同时,语言推广所产生的文化效益乃至对经济的繁殖功能更是不可估量的。维基百科显示,自电影产生之初到2014年,世界具有最高票房收入的50部电影都是由美国电影公司出品的英语电影。电影作为文化载体,在创造巨额经济收益的同时,也将美国的生活方式、价值观念带到了世界各地,人们对于电影所展示的美国文化的追捧和对美式英语的积极态度产生了相互促进的效果。

三、英语语言推广战略的启示

英语的全球化虽是一个多维度、多要素的复杂历史进程,其成功的语言推广战略却可以为我们用作他山之石。我国的汉语言推广应遵从并充分利用语言推广与权力间的内在规律,使汉语推广与提升国家“软权力”和核心竞争力深度融合。

首先,顺应世界语言推广时势,科学制定语言规划。如今语言推广已经上升到国家战略的高度,法国“法语联盟”、德国“歌德学院”、西班牙“塞万提斯学院”、意大利“但丁协会”、英国“英国文化协会”等世界知名语言国际推广组织纷纷借助语言推广宣传本国文化,重塑国家形象,提升国家“软权力”。在语言推广竞争激烈的国际社会,英语的全球化是汉语言推广工作不得不面对的现实。英语的全球通用语地位强烈地冲击了其他语言和文化,甚至导致弱小语言和文化的消亡,罗伯特·菲利普森(Robert Phillipson)等学者将这一现象称为英语语言领域的帝国主义。正视这一事实,顺应时势地做好汉语与英语的语言地位规划,既有利于避免汉语受到英语的过度影响,也有利于促进汉语推广工作的成效。改革开放以来,我国大力普及英语教育,使国民英语水平大幅提高,这一举措在一定程度上推动了我国的国际交流、

促进了我国的经济文化发展,让世界更加了解中国,为汉语的国际推广起到积极作用。因此,科学制定语言规划,既有利于语言生态的和谐,也有利于汉语国际推广的开展。

其次,充分借助国家“硬权力”提升语言传播的推动力。经济、科技、政治等方面的强势是一门语言传播的推动力,英美两国的合作恰好有效地提升了英语传播的推动力。以英语语言推广的投入为例,美国卡内基国际和平基金会、洛克菲勒基金会、福特基金会等组织纷纷赞助国外英语教育,向众多的美国大学提供奖学金,并资助非英语国家的英语教学师资培训。自1964年以来,至少有40个政府机构在辅助语言推广,年均费用达到2亿美元。英国文化委员会每年也投入了大量的资金用于语言推广和文化外交活动,仅1989—1990年度的预算就有3.21亿英镑。近年来,我国逐渐增强的经济实力是汉语言推广取得成效的主要动因之一。贸易交流的增长促使各国,尤其是亚洲地区主动学习汉语。经济权力增加了汉语的语言价值,“掌握汉语能够得到中国经济发展带来的好处”的心理拉动了人们对汉语的需求。此时,如果增加汉语推广的投入,并提高其使用效率将会更加有力地推动汉语推广。

最后,发挥“软权力”功能,提高语言声望和吸引力。语言声望是语言价值的外在表现。除经济因素外,文化、历史、传统等因素也对语言声望起决定作用。当一门语言所处的社团具有卓越的哲学、文学、科学、技术时,来自其他社区、渴望获取这种知识的人就会自愿地学习该社团的语言。这是语言声望在某一领域内影响了个体的语言选择。至今,希腊语在科学领域、拉丁语在神学领域、阿拉伯语在宗教领域都保持着很高的语言声望。汉语由于其悠久的历史,曾经在历史上享有很高的声望,尤其唐朝时期,周边国家纷纷学习汉语,通过借鉴汉字、演绎汉字来创制本民族的文字。汉文化的影响始终是汉语声望的重要保障,因此,汉语传播应该坚持与中国文化密切融合,推进文化交流和语言推广的共赢。

四、结 语

语言推广的权力之争是国家间“硬权力”和“软权力”之争,也是国际话语权的博弈。语言推

广与权力间相互依托、相互促进的关系使其形成了一个循环往复的连续统。当这一本质逐渐明朗之时,语言推广便成为塑造国家形象、增加国际交流、提升国家“软权力”乃至辅助国家“硬权力”的有力工具,并构成国家语言战略一部分。汉语的语言推广也应主动顺应当前激烈的语言竞争时局,利用我国逐渐增强的“硬权力”和“软权力”,不断增加汉语的语言价值,全面推进汉语文化推广。

参考文献:

- [1] Hogg R, Denison D. A History of English Language[M]. New York: University of Cambridge Press, 1997.
- [2] 赵杨, 於斌. 英语的标准化传播及威尔士语: 英语语言政策研究[M]//国家、民族与语言——语言政策国别研究. 北京: 语文出版社, 2003: 90.
- [3] British Council. British Council Annual Report 2007—2008[R]. London: British Council, 2009: 2.
- [4] 张其学. 对几种典型权力观的评析——兼论马克思主义的权力观[J]. 广州大学学报(社会科学版), 2008, 7(8): 13-18.
- [5] 约瑟夫·奈. 美国定能领导世界吗[M]. 北京: 军事译文出版社, 1992: 25.
- [6] 皮埃尔·布迪厄. 言语意味着什么[M]. 吴晓辉, 钱程, 译. 上海: 东方出版社, 2005: 2.
- [7] Fishman J. Summary and Interpretation: Post-imperial English 1940—1990[C]//Fishman J, Rubal-Lopez A, Conrad A. Post-imperial English: Status Change in Former British and American Colonies 1940—1990. Berlin: Mouton de Gruyter, 1996: 623-642.
- [8] Rubal-Lopez A. The Ongoing Spread of English: A Comparative Analysis of Former Anglo-American Colonies with Non-colonies[C]//Fishman J, Rubal-Lopez A, Conrad A. Post-imperial English: Status Change in Former British and American Colonies 1940—1990. Berlin: Mouton de Gruyter, 1996: 37-84.
- [9] 爱德华·萨贝尔. 语言论[M]. 北京: 商务印书馆, 1997.
- [10] Lucy J. Language and Cognition: The View from Anthropology[M]. New York: Psychology Press, 2011: 43.
- [11] Leavitt J. Linguistic Relativities: Language Diversity and Modern Thought[M]. Cambridge: CUP, 2011: 67.
- [12] Spolsky B. Second-language Learning[M]. Oxford: OUP, 2001: 181.
- [13] 蔡永良, 王克非. 从美国英语官方化运动看语言的统一和同化功能[J]. 外语教学与研究, 2013, 45(6): 870-872.
- [14] British Council. British Council Annual Report 2009—2010[R]. London: British Council, 2011: 2.

(责任编辑: 李新根)

ISSN 1006-2259

河南师范大学学报

JOURNAL OF HENAN NORMAL UNIVERSITY

哲学社会科学版

- CSSCI来源集刊
- 全国中文核心期刊
- 中国人文社会科学核心期刊
- 全国高校百佳社科期刊

2014
第41卷

4

□历史学研究

- 106 举告奖励:宋朝对职务犯罪的抑制措施 王艳
 111 论登封历史文化资源的再开发 郑新安
 115 论二战后新加坡华侨争取公民权运动
 ——以中华总商会的领导及策略为中心的讨论 李奕志

□符号学叙述学研究

- 122 自然文本:概念、功能和符号学维度 彭佳,蒋诗萍
 126 从认知图式的角度重新定义隐含作者 云燕

□语言学研究

- 130 论隐喻意义建构的认知机制
 ——以概念整合理论为视角 王瑞昀,唐薇
 133 论汉语连动结构的词汇化 高增霞
 136 论科学翻译中的叙事建构
 ——以严复的《天演论》为例 周桂芝
 139 语言变体与文化身份
 ——以中国英语变体为考察对象 张天宇,周桂君

□文学研究

- 142 论白居易儒家思想的矛盾及其成因 杜学霞
 145 论陶渊明对宋词清雅化的影响 王慧刚
 149 论冰心小说的文化守成取向
 ——以《两个家庭》《我们太太的客厅》《第一次宴会》为中心场域 周艳丽
 153 试论刘震云乡土小说中的多重意蕴 谢建文
 156 论爱伦坡对哥特式小说的继承与发展 韩菊红
 160 《百年孤独》与《丰乳肥臀》的母亲形象比较 宋德伟,尹太辉
 163 美国20世纪上半期的西部荒原图像
 ——雷蒙德·钱德勒小说的洛杉矶想象 王琳

□教育学研究

- 167 建立现代学校产权制度的路径探析 曲一帆
 172 美国联邦职业教育法案的三方合作管理机制 荣艳红
 177 美国名校“无贷款”政策的特征与分类 冯骊
 181 教育的生态学转向
 ——以我国高等医学教育为考察对象 杨彩玲
 185 河南省本科院校教学名师的群体特征 金俊岐,郑方方

语言变体与文化身份

——以中国英语变体为考察对象

张天宇, 周桂君

(东北师范大学 外国语学院, 吉林 长春 130117)

摘要:语言是文化身份的构建基础和重要表现形式,同时受到文化身份的制约,两者相互影响。随着英语的国际化和本土化,英语拥有了多种文化身份。中国英语,作为一支英语变体,是英语全球化及其在中国本土化的共同产物,用符合英语规范的语言内核表达中国的文化、习俗,符合中国人的思维,代表双层的文化身份,即英语所代表的基督教文明和中国本土的汉文化,其在跨文化交际中表现出英语文化对中国文化的认同。

关键词:中国英语;语言变体;文化身份

中图分类号:H313.5 **文献标识码:**A **文章编号:**1000-2359(2014)04-0139-03

作者简介:张天宇(1983—),女,吉林长春人,东北师范大学外国语学院博士研究生,主要从事英语语言文学及社会语言学研究;周桂君(1965—),男,吉林长春人,东北师范大学外国语学院教授、博士生导师,主要从事英语语言文学及西方文论研究。

英语的全球化已经成为不争的事实,以其为载体的西方文化随之强势入侵,引发了弱势语言文化的身份危机。与此同时,英语的广泛传播使得英语与当地的本土文化相结合,产生了英语的多元化,使得英语拥有了多元文化身份。

中国英语变体是世界英语大家族中的一员,它是英语与中国文化相结合,在中英语言界面产生的一支符合英语规范,同时又能表达中国文化习俗、符合中国人的语用习惯的语言变体。本文从语言和文化身份的关系入手,以英语的全球化和本土化进程带来的英语的多元文化身份为背景,探析中国英语变体的双层文化身份。

一、语言与文化身份

关于语言与文化身份,文化是其中的要点。英文中 culture 一词最早的含义是“耕作、种植”,随着

社会文明的发展,culture 一词的内涵不断丰富,外延也不断延伸。人类学家杰尔兹(C. Geertz)将文化比作人类给自己编织的一张网,它作为一个静态的产物限制网内成员的行为方式,同时也是一个动态的过程,通过人们的传播活动而形成、修正和发展。传播学家罗杰斯(Rogers)和斯坦法特(Steinfatt)则认为,文化是一个群体成员们生活方式的总汇,包括行为规范、信念、价值观、世界观以及有象征性的物品^[1]。从语言学的角度,邢福义教授将文化界定为“为全社会成员共同拥有的生活方式和为满足这些生活方式而共同创造的事事物物,以及基于这些方式而形成的心理和行为”^[2]。不同学科的学者对于文化的界定莫衷一是,从跨文化交际的角度,本文认同科利尔(M. J. Collier)对于文化的界定,他认为文化是一种符号、意义和行为规范体系,是一个群体

成员的所言、所行、所想和所感。同一文化群体的成员通过种种传播渠道,将自己的文化继承和发展^[1]。同一群体的成员认同自己的文化,便具有了同一种文化身份,也称文化认同。与文化的定义一样,不同领域分别从不同的侧面界定文化身份,其本质就是向世界表明“我们是谁”。宏观层面的“我们”可以指一个国家、一个民族,而微观层面则按社团、公司、性别、职业等来划分。文化身份静态地将“我们”作为一个群体的本质特征呈现出来,同时也动态地展现出这一系列特征的建构过程。

语言作为文化的载体,既是这一静态过程的重要表现手段,又是动态构建的基础。正如 Kramsch 所说:“一个社会群体成员所使用的语言与该群体的文化身份有一种天然的联系。”^[2]人们用同一种语言把周围的人分为“自己人”和“外人”。同时,语言的差异正反映了一个民族对世界的体验,记录了一个民族的文化踪迹、历史延续及文化心理的变化。而文化身份也是语言的管轨,文化身份的差异表现为语言使用上的差异,由此,语言与文化身份相互制约,也相互影响。

二、英语的全球化与英语的多元文化身份

英语的全球化开始于英国的殖民扩张,二战结束后,美国经济、军事等实力的迅速发展,进一步加强了英语在全球范围传播的霸主地位。20世纪以来,美国在计算机和信息技术领域的领先地位,使得英语的支配地位从工业时代延续到信息化时代。目前全球有70多个国家以英语作为官方或半官方语言,有3.8亿人以英语为母语;全世界80%的电子信息用英语储存,因特网上80%多的内容是英语。英语已经成了世界通用语的代名词。

英语的广泛使用导致其与当地的语言、文化、习俗等相结合,产生英语的本土化,各种区域性变体不断涌现。20世纪70年代,学者 Strang 在他的著作《英语史》一书中首次提出 Englishes 一词,随后,World Englishes(世界英语),New Englishes(新英语),International Englishes(国际英语)等涌现出来,来表达含有各种变体的世界英语。语言学家卡奇鲁(B. Kachru)提出了著名的世界英语同心圆学说。他将全球的英语分为内圈、外圈和扩展圈。内圈包括所有的盎格鲁-撒克逊人文化圈国家,他们以英语为母语,如英国、美国、加拿大、澳大利亚、新西兰等。外圈是指把英语作为官方语言或本地方言之一,以及作为本地英语是指辅助语言和第二语言的国家,如印度、新加坡、南非、马来西亚等。扩展圈

是指把英语作为国际交际工具,即把英语作为第二语言来学习与使用的国家,如中国、日本、俄罗斯等。

英语的全球化和本土化是英语运用过程中,趋同和变异两种力量交互的结果。这不仅意味着英语的运用已经超出了英语本土的地理环境,也意味着英语的所有权脱离了本族人的掌控。全球化不会使英语完全的“去文化”而成为完全中立的国际通用语,David Crystal 认为,英语作为国际通用语,一方面满足了“可理解性”的要求,另一方面正因为使用方式的不同,还可以使双方保持各自的文化身份^[3]。也就是说复数的 Englishes 具有双层的文化身份:一个代表西方基督教文化,另一方面代表说话者本身的文化。

三、中国英语的产生与中国英语的文化身份

中国英语(China English)是由葛传槩先生1982年在《翻译通讯》发表的《漫谈由汉译英问题》一文中提出的。他指出为了在翻译过程中既不丢失源语的文化,又要兼顾目的语国家阅读者的理解,许多情况下可采用直译加注释的方法,如四书、五经、白话文、人民公社等。他认为这些译文是中国英语。“英语民族的人听到或谈到这些名称,一时可能不懂,但一经解释,不难懂得”^[4]。以此为开端,围绕中国英语是否真正客观存在、中国英语的归属类型、中国英语的定义等问题,众多中国学者以不同视角展开研究,并取得了诸多开创性成果。

对于中国英语的研究,首先要区别其与中式英语(Chinese English/ Chinglish)的概念。国内学者汪榕培、李文中、谢之君、贾冠杰、项明友等认为中国英语是以规范英语为核心,表达中国文化规范、行为模式和价值系统的规范变体,对促进中外文化交流有积极作用。而中式英语是外语学习过程中偏离目标语的错误,阻碍跨文化交流。葛争鸣从语言习得和使用的主体范围及语言特征的稳定性来区分中国英语和作为“过渡语”的中式英语;中国英语对应的习得主体和使用主体是语言社团,其语言特征是集体性的。中式英语对应的习得主体和使用主体是个体,涉及的语言特征是个体性的。中式英语具有极大的不稳定性,处于发展变化中;而中国英语至少在理论上应是相对稳定的,其发展变化必须以社会文化的发展为前提^[5]。在中国英语的定义上,虽然仍未取得极为一致的见解,但中国英语的以下几个特征已经取得较为一致的认同:(1)它是英语全球化和本土化的产物。(2)享有英语的所有权,是世界英语大家族的重要组成部分。(3)是一种规范、合理的使

用型变体。(4)能够反映中国社会文化特色。(5)有两个主要功能:既是国际交流的工具,又被广泛应用于国内诸多领域,如经济、外贸、外交、政治、科技、旅游和各种媒体。(6)中国英语主要体现在语音、词汇、句子和篇章等层面,依赖于语音、词汇和语义的结合,其中词汇层面的特征最为显著。

中国英语作为扩展圈的英语变体,具有双层文化身份,一方面它代表着西方基督教文化,另一方面代表着中国使用者的文化身份。从动态的角度,中国英语作为文化交流和语言文化碰撞的结果,也从出现伊始,就在交流和碰撞中不断建构自己的文化身份。中西文化的直接接触开始于英国的海上扩张,西方文化中心主义的话语权力中,中国文化被不断的边缘化,中国文化身份被扭曲,中国一直处于打破旧文化、旧观念和旧体系,重新定位和改写自己的身份危机中。如果把前一个时期定义为人类发展的海洋文明时代,那么太空文明的时代则是中国新文化身份的确立时期。太空文明的含义包含两个层面:一是对空间探索技术的发掘,二是以虚拟的信息化存在取代工业时代的“拜物”。太空文明时代中国面对自己的文化焦虑没有选择抵制西方文明,拒绝英语,而是建立了从冲突到对话,从差异到和谐,从敌对到伙伴的新型世界秩序,使自己从边缘走向中心,构建新的文化身份。中国2003年神舟五号升天,中国人第一次乘坐自己的飞船遨游太空,taikonaut“中国宇航员”和 cosmonaut“苏联宇航员”,astronaut“美国宇航员”一同存在于英语词汇中,这无疑是中国同西方平等交流的里程碑。

四、隐藏在中国英语背后的文化身份

在中英文化接触过程中,中国的“文化负载词”难以从英文中找到对应词,造成文化空缺现象。针对这种情况,中国人创造出具有中国特色的英语词汇或用法。如 Fengshui(风水)、Kung fu(功夫)等。随着中国文化影响力的增强,中国英语的汉语言文化身份逐渐增强,在文化交流中出于对汉语言文化的理解和尊重,保留汉语言文化的特色,汉语拼音的

参考文献:

- [1]Rogers E. M. & Steinfatt T. M. Intercultural communication[M]. Prospect Heights, IL: Waveland, 1990: 10.
- [2]那福义. 文化语言学[M]. 武汉: 湖北教育出版社, 1990: 8.
- [3]刘双. 文化身份与跨文化传播[J]. 外语学刊, 2000(1).
- [4]Kramsch. C. Language and culture[M]. Oxford: Oxford University Press, 1998: 22.
- [5]David C. English as a Global Language[M]. Cambridge: Cambridge University Press, 1997: 18.
- [6]葛传棻. 漫谈由汉译英问题[J]. 北京: 翻译通讯, 1980(2).
- [7]葛争鸣. 中国英语问题及其它[J]. 西安: 外语教学, 1998(3).

使用也逐渐增多。如英语中高考表示为 college entrance examination (exam) 或 university entrance examination (exam), 然而近年来英文报道中提到中国的高考, 都直接使用汉语拼音 gaokao(高考)或使用拼音加注解。与西方国家不同, 高考这个词在中国是具有鲜明特色的一个概念, 由于教育资源有限、在符合我国国情的情况下保护高等教育的公平性, 使得高考在中国的人才选拔中起到了重要的作用。在上个世纪高校招生数量相对较小的情况下, 高考甚至成为改变一个人命运的机会。汉语拼音的 gaokao 更能够详尽地表达中国的文化身份, 因此近年来多数的英文媒体都直接引用拼音形式。

林语堂、张爱玲、谭恩美等不同时代的中国人都曾用英语进行创作, Kachru 把这一类的作品定义为“接触文学”。这些作品很好的平衡了中西方文化身份, 将中国的故事、汉文化的意识形态恰如其分地融入英语语境下, 传达了自己对中国文化身份的认同, 也让西方了解中国和中国文化。

随着中国英语被国际社区的认可, 英语内圈国家也开始接受中国英语的表达方式。前不久我们的网络流行语“Tuhao”“Dama”在《纽约时报》中被引用, 并有消息称其有望以单词形式收录进《牛津英语词典》。随着我国经济影响力的增强, 我国的货币单位 yuan 已被收入英语词典, 并且经历了词义范围的扩大, yuan 可以指人民币, 如 Yuan Liquidity(人民币流动性), 而现在 yuan 还可以用来泛指钱(money); 在我国政治生活中有着相当影响力的 lianghui(两会)一词, 由美国有线电视新闻网(CNN)最早带头使用, 也逐渐成为了各大国际媒体的通用词汇。中国政治、经济、科技等各个领域的飞速发展, 相应地带来了中国文化身份认同程度的提高。

综上所述, 每一种语言都有其背后的文化渊源, 也代表着不同的文化身份。以标准英语为基础, 负载中国文化和意识形态的中国英语, 向世界传播了中国文化, 也在英语全球化过程中建构了中国人自己的文化身份。

语言生活皮书



D002

世界

语言生活状况报告

Language Situation in Foreign Countries: 2018

国家语言文字工作委员会 组编

2018



商务印书馆
The Commercial Press

组 委 会

主 任 杜占元
执行主任 田立新
委 员 张东刚 姚喜双 续 梅 张 力 李岩松 李宇明
彭 龙 王 刚 许 涛 于殿利

编 委 会

审 订 陆俭明 周庆生 文秋芳
名誉主编 李宇明

主 编 赵蓉晖

副 主 编 武春野

主编助理 朱 晔 余 华

委 员 陈林俊 戴曼纯 郭 熙 李 媛 刘洪东 卢 植
彭文钊 王 辉 战 菊 张日培 张治国 赵蓉晖
赵守辉 周洪波 周庆生

作 者 阿衣西仁·居马巴依 卞继华 曹羽菲 陈旦娜

陈 佳 陈林俊 陈修文 程 彤 程 熙 丁昕云
杜宜阳 高陆洋 官同喜 古丽孜依·白山 顾青子
郭 瀚 郭书谏 郭晓彦 郭 义 杭亚静 佳 荷
蒋丽娜 金 絮 李 丹 李莲玉 李思渊 李心驰
李欣然 李秀锦 李 媛 李佐腾 梁砾文 刘洪东
刘新国 刘媛媛 栾 婷 马小彦 马 嫣 阮孝煜
沈 骑 王 襄 卫少梅 徐怡萍 徐亦行 杨媛媛
尹 悦 余 华 张礼骏 张天宇 赵蓉晖 赵 耀

策 划 教育部语言文字信息管理司

执 行 上海外国语大学 中国外语战略研究中心

英国文化教育协会年度报告*

(2013—2014)

英国文化教育协会(以下简称“协会”)^①成立于1934年,其宗旨是“在英国国民和外国国民之间建立互惠关系,让更多人了解英国、学习英语,认同英国文化和英国创意”。^②协会的工作职能主要包括:开展合作项目以加深英国与其他国家的交流联系,建立长期合作伙伴关系;促进英国与其他国家各类组织的合作交流,并为其他国家的高等教育改革、法制改革提供支持;将英国的艺术和科技活动推广到其他国家,促进文化交流;协助英语教学人员在其他国家更广泛、更有效地实施英语教学计划,并依托设立在世界多个城市的考试中心评估学习者的英语水平;代表英国的教育专业机构,免费提供有关英国教育的咨询。^③

协会年度报告^④由协会英国总部组织撰写,每年四月份发布在英国文化教育协会官方网站上,是面向各国政府和文化交流机构、合作伙伴、研究人员及求职者的官方文件。以该协会2013—2014年年度报告为例,报告涉及时间范围为2013年4月1日至2014年3月31日,全文由6个部分组成:(1)机构主席和首席执行官致辞;(2)年度工作纪要;(3)活动概要;(4)各区域分支机构工作概况;(5)组织机构与管理;(6)财务运营状况。本文现将报告各部分内容分别做综述介绍。

一 组织机构与管理

协会以慈善机构的名义登记注册,于1940年获得皇家特许状,1993年获得

* 本文系教育部人文社会科学研究青年基金项目“全球化背景下英国隐性语言推广策略研究”(17YJC740121)的阶段性成果。

① “英国文化教育协会”曾用名“英国对外关系委员会”(British Committee for the Relations with Other Countries, British Council for the Relations with Other Countries)。

② <http://www.britishcouncil.org>。

③ 张西平、柳若梅《世界主要国家语言推广政策概览》,外语教学与研究出版社2008年版,第33—34页。

④ <http://www.britishcouncil.org>。

补充特许状。协会在伦敦和曼彻斯特设有两个总部,在北爱尔兰、威尔士和苏格兰分别设有办事机构,在海外设有分支机构。截至2014年,协会已在全球111个国家和地区的220多个城市设立了分支机构。

(一) 管理层设置

协会的庇护人是伊丽莎白二世女王,副庇护人是威尔士亲王查尔斯,现任主席为弗农·艾利斯爵士。协会内部设有三个主要部门:

(1) 理事会。负责确立战略方向、发展理念及监督组织工作。理事长由主席兼任,任期三年,可连任一届。理事会下设审计协会、劳资协会、提名协会和财务及合同协会四个附属协会。

(2) 执行委员会。负责协会日常行政工作,设1名首席执行官和8名常务董事。现任首席执行官是马丁·戴维森爵士。

(3) 咨询委员会。负责向首席执行官和协会提供咨询建议。协会在苏格兰、威尔士和北爱尔兰分别设立三个全国性质的咨询委员会,另有教育治理咨询团、英语咨询团、科学工程咨询团三个部门性质的咨询团。

(二) 外部团体

(1) 英国外交和联邦事务部。作为协会的发起和赞助部门,该部门负责就协会的政策、运作和业绩接受议会的问询。2013年6月更新的两份文件《管理规程》和《财务备忘录》将二者的关系再次确定为:英国文化教育协会接受外交和联邦事务部资助,但独立运行。

(2) 相关慈善机构和组织。协会是一些慈善信托的法人受托人,也是如邓肇坚爵士教育信托基金等小型慈善信托的唯一法人受托人。协会的联合团体——英国文化教育协会慈善基金,接受协会员工捐助,为需要帮助的协会员工提供补贴或无息贷款。

二 活动概况

协会的战略目标是:提升英国教育的国际认可度,促进英语学习,加强英国与其他国家的教育合作;建立人们对英国的创意思想和科学创新的认同,帮助开展此类活动;增强世界人民对英国的民主价值观念的认同,并与其他国家一起改

善政府管理和推动各项人权事业。协会的活动主要在以下三个领域展开：

（一）英语教学及考试

报告称，为了更广泛、更优质地向全世界推广英式英语教学和普及英式英语评价，2013—2014年协会重点开展了以下四項工作：

（1）加强面对面英语教学。协会已为近50个国家和地区的83所教学中心提供英语教学，同时为英国语言教师提供教学质量保证。协会在东亚7个国家和地区开展了“我的课堂”灵活英语授课项目，为学生量身定制学习计划并提高英语学习效果，该项目于2014年底普及到所有教学中心；与英国英语协会合作实施英式英语认证计划，使500多所英国学校获得英语认证授权，惠及51个国家和地区的教育市场。

（2）支持公共教育系统的英语教学。协会与其他国家和地区的政府部门和公共机构密切合作，致力于提供高质量的英语教学。协会在坦桑尼亚负责英国国际发展署的大型基金项目，提高中学教师的英语授课能力；与南安普敦大学合作，开办线上英语教育硕士，致力于应用语言学和语言教学的实践；与英国首个慕课平台“未来学习”、高等教育机构、培训机构、英国图书馆以及英国博物馆等30多个组织和机构合作开发在线英语课程。

（3）通过多种媒体提供自学资料。2013—2014年度协会出版物的读者总数近3800万，广播节目听众超过4400万人，与英国广播公司合作的系列电视节目“街头英语”的观众达到5000万人。协会在“脸书”上负责的“英语教学”“英语学习”“青少年英语学习”三个账号成为使用人数增长最快的三个网络教育平台，其中“英语教学”的点击量从12万增长到250万，增幅居首位。协会为成人学习者开发的线上自学课程“英语学习路路通”在智利的注册人数达到5.8万人。

（4）组织英语语言考试和其他英语教学认证。本年度协会在全世界850个城市组织了300万场考试，为英国考试协会盈利8000万英镑。最受欢迎的雅思考试已被全世界9000多个机构（其中包括3000个美国机构）承认；2012年开发的普思考试已被69个国家和地区承认，并于2013年10月组织了首个教师版普思考试。

（二）艺术交流

为了通过艺术交流建立英国与世界各国沟通了解的新途径，本年度协会重

点开展了以下工作:

(1) 与世界各地艺术家和文化机构合作开展活动。协会举办了两年一度的爱丁堡艺术展,与布里顿基金会合作庆祝本杰明·布里顿诞辰一百周年,与格兰塔出版社共同为英国二十佳青年小说家举办作品展,并且通过文化项目将当代土耳其优秀著作推介到2013伦敦书展。

(2) 持续促进文化政策发展。协会与英格兰艺术协会合作倡导“文化无国界”活动,引领文化界人士共同思考21世纪文化在社会中的角色;在“创意经济”项目中召开了一系列政策调查研讨会。

(3) 通过艺术和创意产业与政局动荡国家和发展中国家合作。协会资助了75位流散在欧洲、中东和北非的叙利亚艺术家,记录并保护叙利亚文化遗产;在所罗门群岛组织“改变剧院戏剧表演”活动,利用戏剧形式引发人们对家庭暴力和妇女参与社会问题的关注。

(4) 致力于投资艺术品收集、创意经济项目等领域。2013年协会在全球艺术展上共展出1765件藏品。自2012年起,协会的“创意经济”项目启动了一项新计划:每年重点针对6个市场,与当地的政策制定者、企业家、开发商和创新工作者密切合作,实施为期三年的创新经济策略。本年度协会与未来派、创意技能组项目、艺术和人文科学研究协会、艺术基金会、英国贸易投资总署和金斯密斯学院等机构合作,在古巴、尼日利亚和印度尼西亚等国家开展了该计划。

(三) 教育与社会活动

报告称,为了推动英国教育的国际输出,推广英国价值观,为人们提供更多的知识和技能,本年度重点开展了以下工作:

(1) 继续推广高等教育和技能培训。协会与新兴经济体合作,帮助其发展教育,引导优秀学生选择英国教育,同时也为英国公民提供国际工作机会。2014年是“欧共体大学生交流计划”^①“夸美纽斯计划”^②“青年行动计划”^③飞速发展的

^① “欧共体大学生交流计划”是一项高等教育交流计划,致力于加强欧盟与其他国家间的流动,以推动高等教育机构人力资源和国际合作能力的发展。

^② “夸美纽斯计划”得名于17世纪捷克教育家约翰·阿摩司·夸美纽斯,是公认的欧洲现代教育之父。该项目旨在促进欧盟基础教育领域的教育、培训和人员流动等方面的合作,提升欧盟基础教育与师资培训质量。

^③ “青年行动计划”致力于通过组织青年人参加国际合作项目,与其他国家青年人合作解决共同关注的问题,促进青年人的国际学习。

第七个年头,为英国学生提供了 2.3 万期海外学习机会和 1600 个海外专业发展机会。协会国际教育营销服务为英国教育机构提供遍布 51 个海外市场的国际情报和营销需求。英国教育网站和“非凡英国”项目^①为 220 万访问者提供赴英国学习信息。

(2) 加强英国领导力和科研合作。协会通过“全球教育对话”项目^②在南亚和东亚举办了 11 场活动,汇聚了来自 34 个国家和地区的 1200 位教育专家和政策制定者,签订了有关科研、学术合作、技术发展项目等 20 项新方案。协会开发的“科研人员链接”项目^③与 19 个国家和地区发起了 100 多项双边研究合作,“全球创新计划”^④与全球商业创新和技能部、国际教育中心等机构发起 23 项多边研究合作。

(3) 促进学校间交流。协会的“课堂连线”项目已使世界 8600 所学校参与到国际联谊,37 个国家和地区的 3200 多位学校管理者接受了培训;协会的在线学校网站和欧洲学校在线联盟推动英国与海外 2.2 万所学校开展国际项目,促成了英国教师与欧洲合作伙伴之间 6800 多个项目的实施。

(4) 组织社会活动和促进文明社会。协会的“英超技能”项目^⑤通过足球这一体育活动帮助年轻人创造美好未来,目前已有 2300 名教练接受该项目的培训,使 50 万年轻人受益。2013 年 9 月协会宣布与英超联赛开展新的三年合作协定,并承诺到 2016 年将有至少 50% 的女性参与者;协会在 19 个国家和地区举办了 20 项英国发展署和欧盟资助的社会项目,吸引了 1 万多名政策决策者和社区领导参与。

① “非凡英国”项目致力于在商业、旅游、教育等领域帮助英国政府加强英国形象管理。

② “全球教育对话”项目旨在促进政府和产业与高校之间的对话,使之从思想领袖中获得新思路和新观念。

③ “科研人员链接”是英国文化教育协会开发的项目,通过为研究人员和研讨会提供资金补助,支持英国与其他国家之间的科研合作。

④ “全球创新计划”是由英国文化教育协会、美国国务院、英国商业、创新和技能部资助的项目,致力于促进多边研究合作,共同应对全球性挑战。

⑤ “英超技能”项目是英国文化教育协会与英格兰足球超级联赛共同开发的项目,旨在发挥英国在足球文化与产业发展方面的特长,以足球为手段,在青年人的技能发展、社会包容性、教育机会、健康发展和拓展参与度方面获得更为广泛的成果。

三 各区域分支机构工作概况

协会将英国本土以外的活动范围划分为东亚、欧盟地区、中东和北非、南亚、美洲、撒哈拉以南非洲、泛欧洲 7 个区域,因地制宜开展工作。

(一) 东亚

该地区拥有人口 20 亿,是发达国家和新兴经济体的混合区域。报告称,东亚对英国教育和认证考试需求很大且持续增长,仅来自中国的留学生就有 10.4 万,比上一年度增长 23%,组织认证考试达 100 万场。同时,协会举办了“新加坡数字流行周”,筹备了 2014 伦敦书展的“韩国焦点”,并联系“2012 奥运文化节”的英国主办方帮助策划“2020 日本奥林匹克”相关文化活动。此外,由于东亚在世界经济和政治中越来越重要,协会通过“英国未来计划”等项目积极为英国年轻人创造在中国、泰国、日本等国学习和工作的机会。

(二) 欧盟地区

尽管欧元区面临着经济衰退,但政治经济上的互信与贸易关联性决定了英国与欧盟各国的文化关系对英国繁荣和安全比以往更重要。协会在该地区的收入来自英语教学、考试服务以及与欧共体的合作项目。由于政府对欧盟地区的资金补助每年减少约 10%,协会通过积极发展合作伙伴、增加线上产品和服务、开展商业转型项目以满足人们日益增长的文化需求,减少该地区对政府补助金的依赖。2014 年协会关闭了在丹麦、芬兰、挪威和瑞典的分支机构,但在这些地区的线上工作增加了 35%。

(三) 中东和北非

政治社会变革与年轻人对更好教育和就业需求之间的矛盾是该地区政府机构普遍面对的一大难题。协会从提供英语教学入手,帮助该地区青少年获得接受再教育和就业所需的技能,增进英国与该地区国家间的合作交流。本年度,通过与英国广播公司阿拉伯语部和香港东方报业集团的合作,推出免费网上电视——东网电视埃及台合作,协会的活动影响范围达到 6200 万人,较上一年度增长了一倍;为 17.2 万人提供面对面就业技能培训;在该地区 15 个国家组织了 41 万场考试,其

中海湾国家占 67%；合作收益增加了 60%，合同项目增加了 5 倍，标志性项目是与欧共体合作的为在黎巴嫩的叙利亚难民开发的“速成英语学习项目”，以帮助难民尽快获得就业和受教育的机会。

（四）泛欧洲地区

该地区近两年在政治、经济和社会方面的动荡持续存在，最显著的外部变化是乌克兰、土耳其、波斯尼亚、黑塞哥维那等国家和地区频发大规模抗议，俄罗斯与乌克兰及其他西方国家的关系处于困境。报告称，这些变化对协会的工作产生了较大影响，为此协会举办了“2014 英俄文化年”，与乌克兰临时政府开展交流；在哈萨克斯坦、土耳其、乌克兰通过政府补助、设立基金等方式发展高等教育合作；通过在巴库开设教学中心与阿塞拜疆教育部合作；在乌克兰、黑山共和国为公务员教授英语，推广在线英语学习。

（五）南亚

该地区拥有世界 20% 人口，且 30% 的人口为 15 岁以下，是英国安全与发展议程的核心地区。协会在南亚重点扩大高质量英语教学，本年度共组织考试 94.2 万场；针对教育、技能、就业等问题举办了“南亚-英国高等教育政策”系列会议，共有 480 名政策制定者和学术领导参加，5 万人在线参与；协会与“卡塔尔基金”合作，致力于帮助巴基斯坦失学学生重返学校，已有 3.5 万名学生获益。

（六）美洲

在该地区除了保持与美国、加拿大、加勒比海富裕国家的关系之外，协会还加强了与巴西、墨西哥、哥伦比亚、智利和秘鲁的合作交流。协会重点资助英语教学系统改革和创新，与乌拉圭的“塞巴尔计划”合作，为 5 万名乌拉圭小学生提供远程英语教学；积极帮助英国成为美洲地区教育战略伙伴，开发了跨国高等教育研究项目“全球创新计划”，资助来自英国、美国、巴西等国的 23 项研究，并吸引了有史以来最多的英国机构参加美国、哥伦比亚、墨西哥和巴西等国的教育展。

（七）撒哈拉以南非洲

报告认为该区域社会不稳定性因素较多，但拥有世界 70% 的高速增长经济

体,人口数量 9.25 亿,25 岁以下人口占 60%,是英国未来发展的机遇所在。协会与英国天然气公司、图洛石油公司、巴克莱银行等大企业合作,通过设立奖学金、资助技术研发等方式资助交流学生;与南非基础教育部、苏丹教育部等合作,提高中小学教师英语教学水平;与南非艺术和文化部举办“南非-英国季”活动,通过多种数字媒体活动吸引年轻人参与。因为政治分歧引发的 2013 年 12 月的暴力事件,协会关闭了在南苏丹的分支机构,但随后在该地建立了小型的后勤部门。本年度的活动惠及到 1.14 亿人,占该地区人口总数的 18%。

本年度协会在上述区域活动影响范围及资金收入情况如表 1 所示:

表 1 各地区活动影响范围及资金收入情况简表^①

区域	类别	参与人数(百万)				协会资金收入 (百万英镑)		
		面对面交流	数字化交流	展览、会议、节日等	出版物、广播等媒体	合计	英国政府财政补助	各项活动收入
美洲		0.3	10	1	2	13.3	14.8	26.4
东亚		18	29	2.8	64	113.8	23.6	190
欧盟地区		2.1	17	2.4	29	50.5	12.6	121.2
中东和北非		0.7	10	0.4	51	62.1	22.3	81.9
南亚		1.9	9	1	181	192.9	19.1	75.1
撒哈拉以南非洲		1.9	1.6	0.5	110	114	17.1	56.7
泛欧洲		0.4	8	1.5	26	35.9	14.1	21.1

四 财务运营状况

协会的资金来源主要包括资助和经营收入两大部分。资助主要来源于包括英国外交和联邦事务部、海外发展署、政府其他部门和机构的拨款,以及一些国际组织的捐助。经营收入包括教学和考试收入、招标合同收入和合作伙伴收入等。

协会本年度总收入为 8.64 亿英镑,较上一年度增长 11%,其中服务项目收入 5.73 亿英镑,占 66%;政府资助 1.65 亿英镑,占 19%;招标合同收入为 1.17 亿

^① 根据英国文化教育协会 2013—2014 Annual Report 整理。

英镑,占14%;其他收入占1%。自2010年10月《支出审查结算》发布后,英国政府资助以5%的速度逐年下降,但协会的总收益仍逐年增加。教学和考试收入本年度以13%居于增幅首位,收益达4.48亿英镑。

协会本年度总支出为8.8亿英镑,较上一年度增长12%,其中最主要的支出有两项:英语语言发展和促进教育合作与发展,分别为4.86亿英镑和1.95亿英镑,占总支出的55%和22%。本年度受英国海外发展局的委托,协会将政府资助金中的9700万英镑用于与指定国家开发项目。随着协会的不断发展壮大,年度支出总额逐年增加,主要增加项是员工的工资支出和海外活动中英镑的汇兑损失。

(张天宇)

2017年度教育部人文社会科学研究规划基金、青年基金、自筹经费项目立项一览表

序号	学科门类	项目名称	项目类别	项目批准号	申请人	学校名称
1	马克思主义/思想政治教育	网络舆论导向中的价值规约研究	规划基金项目	17YJA710026	田九霞	安徽大学
2	马克思主义/思想政治教育	马克思恩格斯经典文本中的合作化思想及其对中国新型合作化发展的启示	规划基金项目	17YJA710011	蒋淑晴	安庆师范大学
3	马克思主义/思想政治教育	习近平理想信念教育思想研究	规划基金项目	17YJA710039	袁承蔚	安顺学院
4	马克思主义/思想政治教育	新疆高职院校学生马克思主义认同问题研究	规划基金项目	17YJA710023	石雪萍	巴音郭楞职业技术学院
5	马克思主义/思想政治教育	新中国成立前马克思传记重要文献研究	规划基金项目	17YJA710015	刘霞	北华航天工业学院
6	马克思主义/思想政治教育	习近平全面从严治党方法论研究	规划基金项目	17YJA710012	李世忠	北京工业大学
7	马克思主义/思想政治教育	国家治理现代化中法治思维的现实价值及培育策略研究	规划基金项目	17YJA710019	马振清	北京师范大学
8	马克思主义/思想政治教育	当代视域中的“新型中国文明”研究	规划基金项目	17YJA710004	方芳	滨州学院
9	马克思主义/思想政治教育	历史虚无主义的网络传播、社会影响及对策研究	规划基金项目	17YJA710018	马建军	成都医学院
10	马克思主义/思想政治教育	大数据时代高校思想政治教育模式创新研究	规划基金项目	17YJA710005	冯多	大连海洋大学
11	马克思主义/思想政治教育	马克思意识形态理论的历史考辨及影响研究	规划基金项目	17YJA710047	周启杰	东北农业大学
12	马克思主义/思想政治教育	高校践行“立德树人”根本任务协同机制研究	规划基金项目	17YJA710002	常青	东北师范大学

序号	学科门类	项目名称	项目类别	项目批准号	申请人	学校名称
363	语言学	基于语料库的英汉情感构式研究	青年基金项目	17YJC740061	刘源佳	华中师范大学
364	语言学	话语分析视角下汉语感叹句使用时的语体差异研究	青年基金项目	17YJC740128	周毕吉	华中师范大学
365	语言学	篇章视域下类指表达的句法语义互动研究	青年基金项目	17YJC740115	张磊	华中师范大学
366	语言学	微信公众平台下的英语学习者同伴互动研究	青年基金项目	17YJC740010	陈曼	黄冈师范学院
367	语言学	全球化背景下英国隐性语言推广策略研究	青年基金项目	17YJC740121	张天宇	吉林警察学院
368	语言学	同源异境视野下闽粤台客家方言的音韵源流与嬗变	青年基金项目	17YJC740063	陆露	集美大学诚毅学院
369	语言学	多模态视角下汉日祈使句语言策略对比研究	青年基金项目	17YJC740016	董芳良	暨南大学
370	语言学	景祐本《史记》《汉书》用字异文研究	青年基金项目	17YJC740041	李娟	江西科技师范大学
371	语言学	回应话语的句法—韵律界面研究	青年基金项目	17YJC740131	周晓君	丽水学院
372	语言学	基于HSK动态作文语料库高级汉语水平韩国留学生习得待嵌构式偏误分析及教学对策研究	青年基金项目	17YJC740007	车慧	辽宁师范大学
373	语言学	当代中国国家形象多模态话语研究	青年基金项目	17YJC740047	梁国杰	聊城大学
374	语言学	环北部湾地区海岛汉语方言调查与研究	青年基金项目	17YJC740026	黄高飞	岭南师范学院
375	语言学	基于云端翻转课堂的全媒体MTI口译认知探究	青年基金项目	17YJC740075	孙杰	鲁东大学
376	语言学	汉魏六朝墓券语言研究	青年基金项目	17YJC740012	褚红	洛阳理工学院

省级项目

吉林省教育厅“十三五”社会科学项目 项目合同书

合同编号：JJKH20181302SK

项目名称：英语“本土化”背景下大学生跨文化交际中“文化失语症”的实证研究

承担单位（乙方）：吉林警察学院 张天宇

起止年月：2018年01月—2019年12月

项目经费：1.0万元

学科门类：(0502)外国语言文学

研究类别：应用研究

成果形式：论文，研究报告

吉林省教育厅

一、项目负责人基本情况

负责人姓名	张天宇	性别	女	民族	满族	出生年月	1983-12
行政职务	否	业务职务	讲师	研究专长	社会语言学、英语教育		
最后学历	研究生	最后学位	硕士		担任导师	否	
工作单位	吉林警察学院						
联系电话	15843106800			邮编	130021		
通讯地址	长春市净月大街博硕路1399号						

二、主要参加人员

序号	姓名	性别	出生年月	专业职务	研究专长	在项目组中分担的任务	单位
1	张聪聪	女	1987-02	助教	英语教学法	各环节的监督、材料搜集与整理	吉林警察学院
2	王经纬	女	1982-03	讲师	英语教学法	实证步骤的设计、实证方案的实施	吉林警察学院
3	朱俊峰	女	1980-01	副教授	英汉翻译	课堂改革设计、实证方案的实施	吉林警察学院
4	张彩云	女	1982-12	讲师	英语语言学	评价量表的设计、方案的实施	吉林警察学院
5	史惠梅	女	1984-01	讲师	应用语言学	课外自主学习方案设计、实证方案实施	吉林警察学院

三、负责人和课题成员近期与本课题有关的研究成果

成果名称	著作者	成果形式	发表刊物或出版单位	发表或出版时间
英语变体与文化身份——以中国英语变体为例	张天宇	论文	河南师范大学学报	2014-07
近现代中英语言接触与汉语词汇借用	张天宇	论文	东北大学学报	2016-01
浅谈如何提高警校学生的英语听说能力	张彩云	论文	成功(教育)	2012-08
建构主义理论指导下大学英语自主学习策略探析	王经纬	论文	现代交际	2016-06

六、课题经费预算(单位：万元)

序号	直接费用		经费来源		
	事项名称(可填写)	预算额度	省财政	学校	其他
1	设备费				
2	材料费				
3	测试化验加工费				
4	燃料动力费				
5	差旅费	0.5000	0.3000	0.2000	
6	会议费	0.2000	0.2000		
7	国际合作交流				
8	出版				
9	劳务	0.3000	0.3000		
10	专家咨询	0.3000		0.3000	
11	其他	0.5000		0.5000	
序号	间接费用		经费来源		
	事项名称	预算额度	省财政	学校	其他
1	绩效	0.2000	0.2000		
2					
3					
4					
5					

合同条款

签约双方共同同意：

- 1、本项目由甲方提供经费1.0万元
- 2、本项目由乙方匹配资助 / 万元，并于2018年底前到位。
- 3、对合同的执行情况，乙方应按年度向甲方提供正式报告。
- 4、在合同执行过程中，如需要改变合同条款，由甲、乙双方共同商定修改方能生效。
- 5、项目完成后，乙方必须按合同规定的内容向甲方提交完整的验收材料。

委托单位（甲方）：

承担单位（乙方）：吉林警察学院 张端

代表：



代表（主管院校长）签章：



单位：（盖章）

单位：（盖章）



签订日期：2018年 5月 24日